



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
НАРОДНО СЪБРАНИЕ

ПРЕДСЕДАТЕЛ

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
НАРОДНО СЪБРАНИЕ

№ 150-06-116
гана 25.05.2011

ДО
Г-Н ЙЕЖИ БУЗЕК
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ

Относно: Становище на Народното събрание на Република България по Предложение за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения по въпроси, свързани с имуществения режим между съпрузи, *COM(2011)126* и Предложение за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения в областта на имуществените последици на регистрираните партньорства, *COM(2011)127*

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН БУЗЕК,

На заседанието на Комисията по европейските въпроси и контрол на европейските фондове (КЕВКЕФ), проведено на 18 май 2011 г., бяха разгледани горепосочените проекти на регламенти, включени като т. 58 от Годишна работна програма на Народното събрание по въпросите на Европейския съюз (2011 г).

В рамките на политическия диалог, приложено Ви изпращам одобрения от КЕВКЕФ доклад, който съдържа становище с **положителна оценка за съответствието на проектоактовете с принципите на субсидиарност и пропорционалност**, както и някои общи коментари по същността на предложените проектоактове. В доклада е взето под внимание и становището на Комисията по правни въпроси.

Оценяваме, че становището на българския парламент ще бъде взето под внимание, като изразяваме убеждение, че именно законодателни инициативи на европейско ниво могат да предоставят решение на проблемите на двойки с трансгранично измерение, позволявайки им по този начин да се възползват от общото европейско пространство без вътрешни граници.

Изразявам своята увереност, че установеното ползотворно сътрудничество ще бъде продължено и задълбочено занапред.

Приложения:

1. Доклад на КЕВКЕФ относно Предложение за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения в областта на имуществените последици на регистрираните партньорства и Предложение за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения по въпроси, свързани с имуществения режим между съпрузи – на български език;

2. Становище на КЕВКЕФ (част от Доклада на КЕВКЕФ по т. 1) – работен превод на английски език

С уважение,

ПРЕДСЕДАТЕЛ
НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:

ЦЕЦКА ЦАЧЕВА



Courtesy Translation

TO

MR JERZY BUZEK
PRESIDENT OF THE
EUROPEAN PARLIAMENT

Regarding: Statement of the National Assembly of the Republic of Bulgaria on the *Proposal for a Council Regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions in matters of matrimonial property regimes COM(2011)126* and the *Proposal for a Council Regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions regarding the property consequences of registered partnerships COM(2011)127*

DEAR MR BUZEK,

At a regular sitting of the Committee on European Affairs and Oversight of the European Funds (CEAOEF), held on 18 May 2011, the above-mentioned proposals for Council Regulations were discussed. The proposals for Council regulations are included in the Annual Working Programme of the National Assembly on European Union Issues (2011) under **section 58**.

Within the framework of the political dialogue, enclosed is a copy of the approved CEAOEF Report, which includes a **positive assessment on the compliance of the draft EU acts with the principles of subsidiarity and proportionality**, as well as some general remarks on the nature of the proposed acts. The CEAOEF Report reflects also the position of the Legal Affairs Committee.

We highly appreciate that the Bulgarian Parliament's position will be considered. In addition, we are convinced that solely legislative initiatives on European level are able to provide solution to problems of transnational couples, thus allowing them to benefit from a common European area without internal borders.

I am confident that our established, fruitful cooperation will continue to grow.

Enclosure:

1. **CEAOEF Report** on the *Proposal for a Council Regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions in matters of matrimonial property regimes COM(2011)126 and the Proposal for a Council Regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions regarding the property consequences of registered partnerships COM(2011)127- in Bulgarian language;*
2. **CEAOEF Statement** (an integral part of the CEOEF Report under section 1) – *working translation in English.*

Yours sincerely,

**PRESIDENT
OF THE NATIONAL ASSEMBLY**

TSETSKA TSACHEVA

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЧЕТИРИДЕСЕТ И ПЪРВО НАРОДНО СЪБРАНИЕ

КОМИСИЯ ПО ЕВРОПЕЙСКИТЕ ВЪПРОСИ
И КОНТРОЛ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ФОНДОВЕ

НАРОДНО СЪБРАНИЕ	
Вж. №	153-18-57
Дата	19 / 05 2011 г.

Д О К Л А Д

Относно: Предложение за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения в областта на имуществените последици на регистрираните партньорства и Предложение за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения по въпроси, свързани с имуществения режим между съпрузи, № 102-00-27, внесени на 3 май 2011 г.

I. На заседанието, проведено на 18 май 2011 г., Комисията по европейските въпроси и контрол на европейските фондове (КЕВКЕФ) разглежда **Предложение за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения в областта на имуществените последици на регистрираните партньорства COM(2011) 127 и Предложение за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения по въпроси, свързани с имуществения режим между съпрузи COM(2011) 126**, включени като т. 58 от Годишна работна програма на Народното събрание по въпросите на Европейския съюз (2011 г).

II. Общата цел на предложенията е да допринесе за създаването на истинско европейско пространство на гражданско правосъдие в областта на имуществения режим на брачните двойки и регистрираните партньорства и да се установят общи норми, определящи кои съдилища имат компетентност и кое е приложимото право към имуществените права на двойки с международен елемент.

Правното основание на предложенията е член 81, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз, който предоставя на Съвета правомощието да приема мерки, свързани със семейното право, които имат трансгранично значение, след консултация с Европейския парламент.

Правилата, които се съдържат в предложенията, се прилагат само в ситуации с **транснационален характер**.

Поради специфичните особености на регистрираното партньорство и на брака и различните правни последици, които произтичат от тези две форми на съюз, Европейската комисия представя две отделни предложения за регламенти.

Необходимостта от правна сигурност и предвидимост изисква ясни и еднотипни правила, което налага формата на регламент. **Хармонизирането на сълъкновителните норми**, посредством предложенията за регламенти, ще опрости значително процедурите, като се определи кое е приложимото право. Същевременно, бъдещите инструменти **няма да засягат националните норми на държавите-членки и няма да доведат до хармонизиране на материалноправните норми, които се прилагат спрямо имуществените права между съпрузи и партньори.**

Предложението за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения в областта на имуществените последици на регистрираните партньорства включва в понятието „имуществени аспекти“, както аспектите, свързани с ежедневно управление на имуществото на партньорите, така и тези, свързани с делбата му, поради раздяла на двойката или смърт на един от партньорите. Личните последици на регистрираните партньорства са изрично изключени от приложното поле на регламента. От приложното поле на регламента са изключени въпросите, които вече са обхванати от съществуващи регламенти на ЕС, като задълженията за издръжка, въпросите, свързани с действителността и последиците на даренията, с наследственото право, както и същността на вещните права.

Предложението за Регламент относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения по въпроси, свързани с имуществения режим между съпрузи гласи, че понятието „имуществен режим между съпрузи“ следва да се тълкува самостоятелно и да обхваща както аспектите, свързани с ежедневно управление на съпругеското имущество, така и тези, свързани с делбата му поради раздяла на брачната двойка или смърт на един от съпрузите. От приложното поле на регламента са изключени въпросите, които вече са обхванати от съществуващи регламенти на ЕС, като задълженията за издръжка между съпрузи и въпросите, свързани с действителността и последиците на даренията. Въпросите, свързани с наследственото право, също са изключени от приложното поле на регламента. Регламентът не засяга същността на вещните права, отнасящи се до дадена вещ, класификацията на вещите и правата и определянето на прерогативите на носителя на тези права.

III. Съгласно позиция на Министерския съвет за заседание на Съвета на ЕС (Правосъдие и вътрешни работи) в Люксембург на 11-12 април 2011 г., Република България оценява Предложението на Европейската комисия за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения в областта на имуществените последици на регистрираните партньорства като **добра основа, на която да се проведе конструктивно и задълбочено обсъждане.** Въпреки това, следва да се отчете факта, че такива партньорства не са уредени в българското законодателство, което налага извършването на вътрешна правна преценка за бъдещото действие на правилата, предвидени в предложението. Понятието „регистрирано партньорство“ съществува само в 14 държави-членки, не всички държави-членки имат материалноправни норми в тази област и още по-малко от тях са приели

норми за компетентността и съгласителни норми. Липсата на подобна правна регламентация би могла да доведе до сериозни трудности в приложението на новия Регламент у нас.

Що се отнася до предложението на Европейската комисия за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на съдебни решения по въпроси, свързани с имуществения режим между съпрузи, Република България **приветства предложението**. В позицията е отбелязано, че към момента съществува празнота в законодателството на Съюза в случаите, когато следва съдебно да се разрешат международни спорове, касаещи имуществото на брачните двойки. Представеното предложение е **очаквано и навременно, като се счита, че то ще спомогне за премахване на една от съществуващите пречки за ефективно упражняване на правата на гражданите на Европейския съюз**.

IV. Предложенията за регламенти са обсъдени на заседание на Комисията по правни въпроси, проведено на 12 май 2011 г.

В Доклада на Комисията е отбелязано, че предложенията за регламенти **съответстват на принципа на субсидиарност**, тъй като целите на двете предложения могат да бъдат постигнати само на равнище Европейски съюз. Правилата, разписани в предложенията, се прилагат само в ситуации с трансграничен характер. Въпреки това е наложително да се прецени необходимостта от приемането на Предложението за Регламент относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения в областта на имуществените последици на регистрираните партньорства, имайки предвид, че „регистрирано партньорство“ съществува само в 14 държави-членки.

Комисията по правни въпроси отбелязва, че предложенията за регламенти **съответстват на принципа на пропорционалност**, тъй като не надхвърлят необходимото за постигане на целите на Договорите. Те съдържат само съгласителни норми и не създават допълнителна административна или финансова тежест.

V. След състоялото се обсъждане по предложението за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения в областта на имуществените последици на регистрираните партньорства COM(2011) 127 и предложението за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения по въпроси, свързани с имуществения режим между съпрузи COM(2011) 126, КЕВКЕФ изразява следното становище, което да бъде изпратено до европейските институции в рамките на политическия диалог:

1. Комисията по европейските въпроси и контрол на европейските фондове счита, че разглежданите предложения за регламенти ще установят ясна правна рамка в ЕС, определяща компетентния съд и приложимото право в областта на имуществените аспекти на регистрираните съжителства и браковете. По този начин ще се гарантира свободното движение на гражданите на ЕС, възможността да

създават семейство и да придобиват имоти, без да им се създават допълнителни пречки и неудобства.

2. Предложенията за регламенти **съответстват на принципа на субсидиарност**, установен в чл. 5, параграф 3 от Договора за Европейския съюз, тъй като целите на двете предложения могат да бъдат постигнати само на равнище Европейски съюз. Правилата, разписани в предложенията, се прилагат само в ситуации с трансграничен характер.

3. Предложенията за регламенти **съответстват на принципа на пропорционалност**, залегнал в чл. 5, параграф 4 от Договора за Европейския съюз, тъй като не надхвърлят необходимото за постигане на целите на Договорите. Те съдържат само стълкновителни норми и не създават допълнителна административна или финансова тежест.

4. КЕВКЕФ намира *предложението за Регламент относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения в областта на имуществените последици на регистрираните партньорства* като **добра основа, на която да се проведе конструктивно и задълбочено обсъждане**. Същевременно, КЕВКЕФ счита за необходимо при по-нататъшното обсъждане на предложението за регламент, **да се обърне внимание на обстоятелството, че понятието „регистрирано партньорство“* съществува само в 14 държави-членки**, като не всички държави-членки имат материалноправни норми в тази област и още по-малко от тях са приели норми за компетентността и стълкновителни норми. Въпреки това, КЕВКЕФ изразява убеждение, че именно законодателни инициативи на европейско ниво могат да предоставят решение на проблемите на двойки с трансгранично измерение, позволявайки им по този начин да се възползват от общото европейско пространство без вътрешни граници.

Докладът и становището към него бяха подкрепени с 14 гласа «за».

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА КОМИСИЯТА
ПО ЕВРОПЕЙСКИТЕ ВЪПРОСИ И
КОНТРОЛ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ
ФОНДОВЕ:**



МОНИКА ПАНАЙОТОВА

АК/ЙИ

*Действащият в България Семейен кодекс не предвижда института „регистрирано партньорство“ и не урежда имуществените отношения на „регистрираните партньори“.

STATEMENT
OF THE COMMITTEE ON EUROPEAN AFFAIRS AND OVERSIGHT OF THE EUROPEAN FUNDS
TO THE NATIONAL ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

After the discussion on the Proposal for a Council Regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions in matters of matrimonial property regimes COM(2011) 126 final and the Proposal for a Council Regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions regarding the property consequences of registered partnerships COM(2011) 127 final, the Committee on European Affairs and Oversight of the European Funds (CEAOEF), expresses the following statement, which is to be sent to the European institutions in the framework of the political dialogue:

- 1. CEAOEF considers that the scrutinized proposals for regulations will contribute to the creation of a distinct legal framework in the European Union, providing common rules setting out which courts have jurisdiction, and which law should be applied to property regimes for married couples and registered partnerships.** Thus, a free movement of EU citizens will be guaranteed, as well as their possibility to create families and to acquire property without causing them additional obstacles and difficulties.
- 2. The proposals for Council Regulations are in compliance with the principle of subsidiarity**, established in article 5, paragraph 3 of the Treaty on European Union (TEU), because the objectives in the proposed regulations can be better achieved at EU level. The rules, laid down in the proposals are applied only in cases of transnational nature.
- 3. The proposals for Council Regulations are in compliance with the principle of proportionality**, established in article 5, paragraph 4 of the TEU, because it does not exceed what is necessary to achieve the objectives of the Treaties and does not create an additional administrative or financial burden.
- 4. CEAOEF finds the *Proposal for a Council Regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions regarding the property consequences of registered partnerships, COM(2011) 127*, a stable ground on which a constructive and profound discussions can be held.** Meanwhile, CEAOEF considers necessary during further discussions of the draft proposal, to be taken into account that the term “registered partnership”¹ exists only in 14 Member States. Furthermore, not all Member States have substantive laws on this matter and even fewer have adopted jurisdiction rules and conflict of law rules. In spite of the mentioned above, CEAOEF is convinced that solely legislative initiatives on European level can provide solution to problems of transnational couples, thus allowing them to benefit from the common European area without internal borders.

¹ *The Bulgarian Family Code does not foresee the institute of “registered partnership” and does not constitute property consequences of the “registered partners”.*